

SLOKA 155.

राजदासीनां

Des femmes esclaves du roi.

On se rappellera que le service intérieur du palais des rois hindus se faisait par des femmes.

SLOKA 165.

चिन्तामणिं

Le joyau du désir.

Le joyau fabuleux qui procure tout ce qu'on désire se trouve dans les contes de presque toutes les nations ; dans les nôtres, c'est communément un anneau donné par les fées, qui sont d'origine persane ou plutôt zende.

SLOKA 168.

« L'hiver brûlant tout le corps par des vents froids » est une expression qui peut nous paraître étrange, mais qui est en rapport direct avec la réalité des sensations qu'éprouve en hiver un Oriental.

SLOKA 170.

ऋर्वह्नोष्मभिलाषतः

Désireux de jouir de la chaleur du feu sous-marin.

Comme la légende d'Âurva me paraît offrir un grand intérêt tant à cause d'elle-même que par sa connexion avec d'autres événements importants, j'en donnerai les principaux traits, le plus succinctement qu'il me sera possible.

D'après le *Vîchnu-purana* (liv. IV, sect. 3 et 4), Âurva fut un saint rîchi, qui se retira dans une forêt. C'est là qu'il empêcha la femme de Vâhu de se brûler après la mort de son époux, pour conserver avec elle le fruit qu'elle portait depuis sept ans : elle accoucha d'un fils, qui fut nommé Sagaras (Océan). Celui-ci, instruit par le rîchi dans toutes les sciences et dans l'usage des armes à feu, vengea son père en exterminant ses ennemis. J'aurai occasion de revenir sur ses victoires.

Les deux femmes de ce héros, Kêçinî et Sumatî, devinrent mères, la première d'Asamandja, l'autre de soixante mille fils.